

Anglican Ecclesiastical Terminology: A Bilingual Guide Terminologie ecclésiastique anglicane : guide bilingue

English Terms and Recommended French Equivalents Including Masculine and Feminine Forms

Note: The recommended equivalents below favour clear, natural language within the French-speaking Canadian Anglican context. Terminology may vary by diocese, parish, or level of formality. The accompanying notes are intended to promote clarity and consistency in internal and institutional communications.

Termes anglais et équivalents français recommandés avec indication des formes masculine et féminine

Note : Les équivalents proposés privilégient un langage clair et naturel dans le contexte anglican canadien francophone. Certains termes peuvent varier selon le diocèse, la paroisse ou le registre de langue. Les remarques visent à favoriser la clarté et la cohérence des communications internes et institutionnelles.

English term	Traduction française recommandée	Masculin	Féminin	Notes d'usage
Dean	Doyen / Doyenne	le doyen	la doyenne	Titre habituel pour la personne responsable d'une cathédrale; dans d'autres contextes, le sens peut varier.
People's Warden	Marguillier du peuple / Marguillière du peuple	le marguillier du peuple	la marguillière du peuple	Terme anglican canadien bien établi; on peut aussi employer simplement « marguillier » selon le contexte.
Rector's Warden	Marguillier du recteur / Marguillière du recteur	le marguillier du recteur	la marguillière du recteur	Dans certaines paroisses, ce rôle peut être expliqué davantage pour éviter toute ambiguïté.
Honorary Associate	Associé honoraire / Associée honoraire	un associé honoraire	une associée honoraire	Désigne souvent un membre du clergé associé à une paroisse sans responsabilité régulière de direction.
Verger	Sacristain / Sacristaine; verger	un sacristain / un verger	une sacristaine / une verger	« Sacristain » est plus transparent en français; « verger » peut être conservé si le milieu l'emploie déjà.
Priest	Prêtre	un prêtre	une prêtre	Dans l'usage anglican francophone, « prêtre » est généralement traité comme épïcène : « la prêtre Deborah ».
Diocesan priest	Prêtre du diocèse	un prêtre du diocèse	une prêtre du diocèse	On évite généralement « abbé » dans le contexte anglican.

Pries-in-charge	Prêtre responsable	le prêtre responsable	la prêtre responsable	Désigne la personne à qui est confiée la responsabilité pastorale d'une paroisse, sans nécessairement avoir le statut canonique de titulaire (incumbent).
Rector	Recteur / Rectrice	le recteur	la rectrice	Selon les structures paroissiales, le terme canonique exact peut varier.
Incumbent	Titulaire de paroisse	le titulaire	la titulaire	Terme fréquent dans le langage canonique anglican; parfois préférable à des équivalents plus catholiques.
Vicar	Vicaire	le vicaire	la vicaire	Usage possible, mais souvent moins courant dans le contexte canadien francophone.
Curate	Assistant paroissial / Assistante paroissiale	un assistant paroissial	une assistante paroissiale	Peut aussi se rendre par « vicaire adjoint » selon le contexte local.

Key Notes

- “Prêtre” may be used for both women and men in the French-speaking Anglican context.
- “Abbé” and “curé” are generally avoided in Anglican usage unless explicitly adopted by local custom.
- When terminology varies according to diocesan customs, consistency within institutional documents is recommended.

Remarques clés

- « Prêtre » peut s'employer pour les femmes comme pour les hommes dans le contexte anglican francophone.
- « Abbé » et « curé » sont généralement évités dans l'usage anglican, sauf choix local explicite.
- Lorsqu'un terme varie selon les coutumes diocésaines, il est utile de privilégier la cohérence interne dans les documents institutionnels.